

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA SPECIALIZATĂ: ȘTIINȚELE NATURII				
Anul de studiu	I	Semestrul	I	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOP

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	-	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	2
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar	-	Laborator/ □ Lucrări practice	-	Proiect	28

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	206
II.b) Tutoriat (pentru ID)	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	208
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	250
Numărul de credite	10

### 4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CG1 – Respectă standarde de calitate în traducere. CG2. – Dezvoltă o strategie de traducere. CG3 – Traduce diferite tipuri de texte. CG4. – Înțelege materialul care urmează să fie tradus. CG5 – Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor. CG7 – Îmbunătățește textele traduse. CG1. – Utilizează traducerea asistată de calculator.
Competențe transversale	CS1 – Gândește în mod creativ. CS2. – Soluționează probleme.

### 5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/ absolventul descrie și analizează aspecte specifice traducerii specializate din domeniul științelor naturii și științelor socio-umane.	Masterandul/ absolventul sintetizează și compară terminologia textelor specializate supuse traducerii.	Masterandul/ absolventul redactează traduceri de texte de specialitate, folosind terminologia adecvată tipului și scopului traducerii.

### 6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea unor cunoștințe în contextul dinamicii traductologiei, necesare pentru înțelegerea și aprofundarea fenomenului traducerii specializate, în deplină concordanță cu etica profesională.
-----------------------------------	--

### 7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Prezentarea generală a conceptelor de <i>traducere a științelor umaniste</i> , <i>traducere literară</i> , <i>traducere specializată</i>	2	Metodă expozitivă, participativă și interactivă,	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific

<i>profesională / tehnică.</i>		dezbateră.	disciplinei, ppt, corpus de texte pentru traducere.
2. Traducerea în domenii specializate (economic și financiar, juridic, tehnic, medical, informatic, turistic). Statutul traducătorului tehnic (independent = <i>freelancer</i> , intern = “in-house”)	2		
3. Tehnica documentării terminologice.	2		
4. Traducerea științelor naturii.	2		
5. Cele trei mari subansamble ale științelor naturii: - Științele vieții și ale mediului înconjurător - Științele Pământului și ale Universului Științele materiei	2		
6. Traducerea în domeniul silviculturii.	2		
7. Traducerea în domeniul biologiei.	2		

#### Bibliografie minimală recomandată

- *Atelier de traduction*. Editura Universității Suceava, ISBN 1584-1804.
- Bloemen, Henri, and Winibert Segers. (2014). „Traduire la science du traduire.” Forum T&R (Théories & Réalités en Traduction et Rédaction), Date: 2014/01/11-2014/01/12, Location: Brest, France.
- Dincă, Lucian, Drăghiciu, Dorin, & Chira, Dănuț. (2004). *Dicționar forestier poliglot*, I.C.A.S. Brașov.
- Duris, Pascal. (2019). *Traduire la science: Hier et aujourd'hui*. Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine.
- Fiola, Marco A. & Scarpa, Federica. (2013). *La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, University of Ottawa.
- Gouadec, Daniel. (2007). *Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web*, La Maison du Dictionnaire.
- Lévy-Leblond, Jean-Marc. (2007). „Sciences dures et traduction.”, Hermès, La Revue 3: 205-211.
- Scarpa, Frederica. (2010). *La traduction spécialisée : la médiation linguistique et les langues de spécialité*, Université d'Ottawa.
- Stănoiu, Aurelia-Felicia. (1999). *Dicționar de terminologie turistică*, București, Editura Economică.
- Stănculescu, Gabriela et alii. (1998). *Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism*, București, All. I 14361, 038/D39
- „La traduction spécialisée : de la théorie à la pratique” (2021), <https://bilis.com/blog/la-traduction-specialisee-de-la-theorie-a-la-pratique/>.

Aplicații (proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Aplicații pe texte reprezentând limbaje specializate (medical, tehnic, silvic, turistic)	2	Metode participative și interactive, lucrul individual.	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei, corpus de texte pentru traducere, dicționare.
Aplicații pentru ilustrarea tehnicii documentării terminologice.	2	în echipă, lucrul cu diferite dicționare.	
Prezentarea unui fragment tradus de masteranzi, reliefând dificultățile de traducere și oferind soluții optime pentru realizarea proiectului individual de semestru. (I)	4		
Prezentarea unui fragment tradus de masteranzi, reliefând dificultățile de traducere și oferind soluții optime pentru realizarea proiectului individual de semestru. (II)	4		
Armonizarea, uniformizarea, retușarea ultimelor variante de traducere din proiectul individual semestrial. (I)	4		
Armonizarea, uniformizarea, retușarea ultimelor variante de traducere din proiectul individual semestrial. (II)	4		
Inventar de termeni aparținând domeniului forestier.	3		
Inventar de termeni aparținând biologiei și științelor vieții.	3		
Sinteza seminariilor. Prezentarea proiectelor finale.	2		

#### Bibliografie minimală recomandată

- Corpus:
- Bouriaud, Olivier. (2020). „Réponses de la productivité des forêts aux fluctuations météorologiques : biais et surestimations des estimations de terrain”, Université Paris-Sud, Dossier pour l'obtention de l'Habilitation à diriger des recherches.
  - Decocq, G., Dupouey, J.-L., & Bergès, L. (2021). Dynamiques forestières à l'ère anthropocène : mise au point sémantique et proposition de définitions écologiques. *Revue forestière française*, 73(1), 21–52. <https://doi.org/10.20870/revforfr.2021.4993>.
  - Programme national de la forêt et du bois 2016-2026, <https://agriculture.gouv.fr/le-programme-national-de-la-foret-et-du-bois-2016-2026>.
  - Pibiri, Marie-Cécile. (2006). „Assainissement microbiologique de l'air et des systèmes de ventilation au moyen d'huiles essentielles”, thèse de doctorat, Faculté Environnement naturel, architectural et construit, Institut des infrastructures, des ressources et de l'environnement, Section d'Architecture, École Polytechnique fédérale de Lausanne.
- Surse secundare:
- Dincă, Lucian, Drăghiciu, Dorin, & Chira, Dănuț. (2004). *Dicționar forestier poliglot*, I.C.A.S. Brașov.
  - Fiola, Marco A. & Scarpa, Federica. (2013). *La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, University of Ottawa.
  - Gouadec, Daniel. (2007). *Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web*, La Maison du Dictionnaire.
  - Scarpa, Frederica. (2010). *La traduction spécialisée : la médiation linguistique et les langues de spécialité*, Université

d'Ottawa.

- „La traduction spécialisée : de la théorie à la pratique” (2021), <https://bilis.com/blog/la-traduction-specialisee-de-la-theorie-a-la-pratique/>.

## 8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Este necesară o cunoaștere a informațiilor discutate, precum și a bibliografiei obligatorii. Criteriile generale de evaluare (completitudinea și corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența de exprimare, forța de argumentare); Criterii specifice disciplinei; Criterii ce vizează aspectele atitudinale și motivaționale ale activității studenților: - abilități, cunoștințe certe și profund argumentate de analiză a traducerii specializate; - exemple comentate; - mod personal de abordare și interpretare prin prisma bibliografiei parcurse.	Evaluare periodică, prin participarea activă la cursuri. Evaluare sumativă prin examinare orală, pe baza tematicii de la curs	25%  25%
Seminar	Activitatea la seminarii, rezolvarea sarcinilor în timpul seminariilor și a proiectului individual.	Evaluare periodică prin examinare orală Proiect individual de traducere a unui text științific din domeniul științelor naturii	25%  25%

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga Gancevici	Conf. univ. dr. Olga Gancevici

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta Balașchi Conf. univ. dr. Olga Gancevici

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga Gancevici

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica Petroșel